

*Сыромолот О.В.
Белорусский государственный университет, Минск
Науч. рук. – канд. филол. наук Лапунова О.В.*

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АББРЕВИАТУР В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЕ**

Несмотря на то, что существует достаточно много исследований, посвященных проблемам аббревиации в современных языках, сокращенные лексические единицы остаются во многих отношениях

загадкой в сфере лингвистики и представляют собой один из наиболее популярных на сегодняшний момент инструментов для создания номинативных единиц.

Принимая во внимание и обобщая определения аббревиации Д.И. Алексеева, О.Д. Мешкова, В.Г. Гака, Ю.Г. Кочерян, В.В. Борисова, К.А. Ганшиной, Е.С. Кубряковой, можно заключить, что процесс образования сокращений может быть определен как замена какого-либо устойчивого языкового выражения (слова, словосочетания) в устной речи или на письме более коротким выражением на основе исходного выражения и с сохранением общего смысла.

Поскольку англоязычные аббревиатуры (научно-технические, в частности) можно отнести к классу специфических иностранных наименований и к словам с малопонятным ассоциативным значением, то процесс их перевода можно рассматривать как процесс семантической адаптации. Согласно определению И.Я. Конончук, под семантической адаптацией лексических единиц понимается процесс приспособления иноязычного лексического элемента к фонетической, грамматической, лексико-семантической и стилистической системам языка-реципиента [2, с. 4].

Однако для осуществления перевода необходимо иметь представление об основных способах передачи англоязычных аббревиатур на русский язык. Согласно определению П.А. Яшнова, такими способами являются: передача русским эквивалентом, заимствование иноязычного сокращения, транслитерация, транскрипция, описательный перевод, создание нового русского сокращения [3, с. 77-79].

Анализ был проведен на материале корпуса аббревиатур, отобранных методом сплошной выборки из англо-русского глоссария по связи бюро переводов MBS Intellect Services [1]. Корпус аббревиатур, отобранных методом сплошной выборки из глоссария, составил 430 единиц из 4 800 слов и выражений, представленных на 88 страницах глоссария.

7 единиц из корпуса выборки были переведены комбинированным способом (заимствование + описательный перевод). Методом передачи иностранного сокращения, эквивалентным русским сокращением и методом заимствования иностранного сокращения было переведено около четверти корпуса аббревиатур (76 единиц – методом нахождения эквивалента, 40 единиц – методом заимствования с сохранением латинского написания). В процентном соотношении это составило 17,4% и 9,2 % от общего числа выборки.

Как показало исследование, эквивалентами были переданы условные обозначения или единицы измерения, а также устоявшиеся в ПЯ аббревиатуры:

- *dBm* 'дБм' (*децибел на один милливатт*).
- *ITA3* (*international telegraph alphabet No. 3*) 'МТАЗ' (*международный телеграфный алфавит No 3*).

Следует отметить, что при определении способа перевода возникла необходимость в использовании справочной литературы для установления того, является ли данная передача англоязычной аббревиатуры эквивалентом или новым сокращением, созданным на языке ПЯ. Например, одна аббревиатура может иметь сразу два эквивалента зафиксированных глоссарием:

- *DSA* (*directory system agent*) 'ACC' (*агент системы справочника САС системный агент справочника*).

Данным методом переводятся и аббревиатуры, представляющие собой часть некоторой системы: *IA5* (*international alphabet No. 5*) 'МА5' (*международный алфавит No 5*).

Было установлено, что русский эквивалент может структурно отличаться от англоязычного варианта:

- *MRSE* (*message retrieval service element*) 'СЭПС' (*сервисный элемент поиска сообщения*);
- *S/SYS* (*storage system*) 'СХ' (*система хранения*).

Если говорить о методе заимствования, то он использовался почти вдвое реже (9,2 %), чем метод поиска эквивалента, и применялся для передачи алфавитно-цифровых обозначений или индексации:

- *A(t)* (*instantaneous availability*) 'A(t)' (*мгновенная готовность*);
- *H₀* (*null hypothesis*) 'H₀' (*нулевая гипотеза*).

Данный способ перевода был использован также для передачи международных аббревиатур:

- *ATM* (*asynchronous transfer mode*) 'АТМ' (*асинхронный режим переноса информации*);
- *BER* (*bit error ratio*) 'BER' (*коэффициент ошибок по битам*).

Перевод некоторых аббревиатур давался авторами глоссария без дальнейшей расшифровки. Чаще всего это были аббревиатуры-заимствования. Логично предположить, что аббревиатуры такого типа являются интернациональными и не нуждаются в уточнении в рамках профессиональных глоссариев:

- *CL channel* 'канал CL';
- *interim INIC* 'промежуточный код INIC';
- *PId* 'PId'.

Как уже упоминалось ранее, несколько единиц корпуса выборки были переведены комбинированным методом, сочетая метод заимствования и описательного перевода:

- *CHILL* 'Язык *CHILL*';
- *abstract (N)-service-primitive ((N)-ASP)* 'абстрактный (N)-сервисный примитив'.

Транскрипция и транслитерация были использованы в процессе перевода эпизодично, что нехарактерно для научно-технических текстов и обусловлено узкой специализацией глоссария, являясь скорее исключением, чем правилом:

- *FAX 4* 'ФАКС-4';
- *INMARSAT mobile number* 'подвижный номер в системе ИНМАРСАТ'.

Методом описательного перевода была передана большая половина корпуса аббревиатур выборки (256), что составляет 58,6% от общего числа единиц перевода:

- *AE (application entity)* 'логический объект прикладного уровня';
- *GOS (grade of service)* 'качество обработки нагрузки; категория (класс) обслуживания';
- *FOF (freezeout fraction)* 'доля задержки установления соединения'.

Метод создания нового сокращения был применен в 61 случае перевода и составил 13,9% от корпуса аббревиатур. При передаче англоязычных аббревиатур окказиональными сокращениями авторы глоссария придерживались структуры исходных аббревиатур, сохраняя порой даже подстрочное написание:

- *A_{NLP} (nonlinear processing loss)* 'А_{НЛО}' (затухание нелинейной обработки);
- *BCH (bids per circuit per hour)* 'ПКЧ' (попытки занятия на канал в час).

Однако в силу различия грамматического и лексического строя обоих языков часто число букв в русских аббревиатурах превышало число букв в англоязычных сокращениях:

- *HPLMN (home public land mobile network)* 'ОСПСОП' (опорная сухопутная подвижная сеть общего пользования);
- *MSE (maintenance sub-entity)* 'ПОТЭ' (подобъект технической эксплуатации; элемент технической эксплуатации).

Интересен тот факт, что некоторые заново созданные аббревиатуры оказались короче исходных:

- *SRQ (status request)* 'ЗС' (запрос о состоянии);
- *AT/SYS (access and transfer system)* 'СДП' (система доступа и передачи).

Исходя из общего сравнительного анализа, мы можем сделать вывод о том, что перевод научно-технических аббревиатур является довольно непростой задачей и требует дополнительных знаний. В большинстве случаев при переводе необходимо руководствоваться словарным соответствием и переводческой традицией. Учитывая

разницу английского и русского языков по числу и частоте употребления аббревиатур, стоит также активно использовать метод описательного перевода. Данный метод обеспечивает более гармоничную передачу аббревиатуры на русский язык в условиях отсутствия эквивалента. Исходя из того, что анализируемый глоссарий представлял собой термины определенной тематики, то в некоторых случаях расшифровки были заменены русскими сокращениями, созданными на базе терминологических систем и научного опыта. Следует отметить, что при каждом из примененных методов были отмечены случаи структурного несовпадения англоязычных и русскоязычных аббревиатур, что является закономерным результатом различий в традиции построения аббревиатур и различий в грамматических и лексических строях данных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский глоссарий по связи // Бюро переводов MBS Intellect Services. – [Электронный ресурс]. – 2002. – Режим доступа: <http://www.mbstranslations.ru/Glossaries/Engl-RusGlossary.pdf>. – Дата доступа: 10.01.2016
2. Конончук, И.Я. Письма, А.В. Суворова как источник изучения семантической адаптации заимствованных слов в русском языке / И.Я. Конончук // Вестн. ТГУ. Филология. – Томск: ТГУ, 2008. – №3(4). – С. 63-74.
3. Яшнов, П.А. Особенности перевода аббревиатур / П.А. Яшнов. – М.: Академия, 2005 – 147 с.